

# POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

KATEDRA ANGLICKÉHO JAZYKA A LITERATURY PedF UK

<b>Autor práce:</b>	Markéta Vlčková
<b>Název práce:</b>	All the Ever Afters - The Untold Story of Cinderella's Stepmother by Danielle Teller: Translation and Stylistic Analysis of Selected Chapters of the Novel
<b>Vedoucí práce:</b>	Mgr. Jakub Ženíšek, Ph.D.
<b>Rok odevzdání:</b>	2019
<b>Rozsah práce:</b>	46 stran
<b>Posudek:</b>	<input checked="" type="radio"/> vedoucího práce <input type="radio"/> oponenta
<b>Autor posudku:</b>	Mgr. Jakub Ženíšek, Ph.D.

	<b>Posuzovaná oblast</b>	<b>Zvažovaná kritéria</b>	<b>Body (0-5)<sup>1</sup></b>
<b>1.</b>	<b>Celková charakteristika</b>	Splnění zásad zpracování práce, adekvátnost titulu práce, naplnění stanoveného cíle, logická struktura práce, vyváženost a propojenost teoretické a praktické části	4
<b>2.</b>	<b>Teoretická část</b>	Stanovení a splnění cílů, prezentace různých teoretických přístupů k řešení problému, jejich kritické posouzení a zvolení relevantní teoretické základny pro realizaci praktické části	4
<b>3.</b>	<b>Praktická část</b>	Vhodnost a aplikace zvolené metodologie, jasnost formulace hypotéz, relevantní a srozumitelná argumentace a interpretace získaných výsledků, jasnost formulace závěrů práce	4
<b>4.</b>	<b>Jazyková úroveň</b>	Gramatická správnost a komplexnost, slovní zásoba, koheze a koherence textu, interpunkce a stylistické aspekty, celková úroveň jazykového projevu	4
<b>5.</b>	<b>Struktura a forma</b>	Přehlednost struktury, členění, řazení a proporčnost kapitol a oddílů, konzistentnost úpravy práce, odpovídající rozsah práce, adekvátnost a provedení příloh	4
<b>6.</b>	<b>Práce s odbornou literaturou</b>	Kvalita, množství a relevance odborných zdrojů, kritický přístup ke zdrojům, odpovídající úroveň citační praxe	3

## Celkové zhodnocení práce (včetně kritických výhrad):

Markéta Vlčková se ve své bakalářské práci zaměřila na překlad a stylistickou analýzu vybraných kapitol díla *All the Ever Afters - The Untold Story of Cinderella's Stepmother*, tedy postmoderní variaci na pohádku o Popelce. Metodicky přitom vychází ze zásadních textů české teorie uměleckého překladu, konkrétně dvou klasických translatologických prací Jiřího Levého, a dále teoretických statí Milana Hrdličky, Georgese Mounina a Dagmar Knittlové (která není uvedena v bibliografii, jak správně uvádí oponentka).

Na praktickou překladovou část práce pak navazuje část teoretická, tedy stylistická analýza přeloženého textu a stručný rozbor vybraných problematických míst, na něž autorka práce při překladu narazila. Jako teoretický aparát jí zde slouží již zmíněné statě Levého, Hrdličky, Knittlové a Mounina, respektive jejich vybrané parametry.

<sup>1</sup> Bodové hodnocení na škále 1-5 (5 bodů maximum), 0 bodů z jedné či více posuzovaných oblastí automaticky znamená, že práce není doporučena k obhajobě.

## Témata a náměty k diskusi při obhajobě

Viz dotaz a výhrada oponentky.

**Práci tímto  doporučuji  nedoporučuji k obhajobě.<sup>2</sup>**

Datum: 25. května 2019

Podpis: Jakub Ženíšek

---

<sup>2</sup> Výsledná známka zahrnuje hodnocení posudku vedoucího práce, hodnocení posudku oponenta a hodnocení výkonu studenta v průběhu obhajoby.